



**УГОДА ПРО НАУКОВЕ
ТА ОСВІТНЕ
СПІВРОБІТНИЦТВО**
№ 074/20 від 29.04.2020

**МІЖ
ХМЕЛЬНИЦЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
УПРАВЛІННЯ ТА ПРАВА
ІМЕНІ ЛЕОНІДА ЮЗЬКОВА
(УКРАЇНА)
та
БЕЛЬЦЬКИМ ДЕРЖАВНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ АЛЕКУ
РУССО (МОЛДОВА)**

Враховуючи наміри розширити співробітництво в галузі наукових досліджень і освіти, а також бажання щодо співпраці, раніше виражені, *Хмельницький університет управління та права імені Леоніда Юзькова, Україна* в особі ректора *Олега ОМЕЛЬЧУКА*, з однієї сторони, і *Бельцький державний університет імені Алеку Руссо* в особі ректора *Наталії ГАШИЦОЙ* з іншої сторони, тут і надалі іменовані «Сторони», уклали цю Угоду про таке:

Стаття 1

Метою цієї Угоди є співробітництво між Сторонами у сфері освіти і науки з питань, що становлять взаємний інтерес.

Стаття 2

Для досягнення мети цієї Угоди Сторони домовилися:

- підтримувати участь науково-педагогічних та наукових працівників, студентів, аспірантів, а також співробітників Сторін за запрошеннями кожної зі сторін (в тому числі з метою читання лекцій і проведення занять, проходження стажувань, роботи в бібліотеці, участі в конференціях, семінарах і круглих столах та ін.);
- здійснювати наукове співробітництво у сферах взаємного інтересу;



**ACORD
de COOPERARE ȘTIINȚIFICĂ ȘI
EDUCAȚIONALĂ**
№ 13-12/63 din 19.05.2020

**ÎNTRU
UNIVERSITATEA DE MANAGEMENT ȘI
DREPT „LEONID IUZIKOV”
DIN HMELNIȚKI
(UCRAINA)
și
UNIVERSITATEA DE STAT
„ALECU RUSSO” DIN BĂLȚI
(MOLDOVA)**

Având în vedere aspirațiile de a extinde cooperarea internațională și dorința comună de a colabora în domeniul cercetării și educației, precum și intenția de cooperare exprimată anterior, *Universitatea de Management și Drept „Leonid Iuzikov” din Hmelnițki, Ucraina*, reprezentată de Rectorul *Oleg OMELCIUK*, pe de o parte, și *Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți*, reprezentată de Rectorul *Natalia GAȘIȚOI*, pe de altă parte (denumite în continuare „Părți”), au încheiat prezentul acord, după cum urmează:

Articolul 1

Scopul prezentului acord îl constituie cooperarea dintre Părți în domeniul educației și științei în probleme de interes reciproc.

Articolul 2

Pentru a atinge scopul prezentului acord, părțile au convenit:

- susținerea participării la diferite evenimente a cadrelor didactice, studenților, doctoranzilor și a colaboratorilor, la invitația fiecărei părți (inclusiv în scopul predării cursurilor, realizării stagiilor, studiului în bibliotecă, participării la conferințe, competiții, mese rotunde etc);
- realizarea cooperării științifice în domenii de interes reciproc;

- надавати обопільну допомогу в підвищенні кваліфікації науково-педагогічних та наукових працівників;
- обмінюватися досвідом у розвитку кращих методів і технік викладання;
- здійснювати обмін науковими публікаціями та документами поточних досліджень (в тому числі підручниками та іншою навчальною літературою) і сприяти в організації перекладів і (або) публікацій у виданнях кожної зі Сторін;
- організувати спільні симпозіуми, семінари, конференції, круглі столи, літні школи тощо;
- реалізувати за наявності можливостей та взаємного інтересу спільні освітні програми та наукові проекти;
- інформувати громадськість країн, в яких Сторони ведуть діяльність про результати співпраці.

Стаття 3

Сторони погоджуються, що порядок реалізації співпраці в деяких сферах може реалізуватися на основі Робочих програм співробітництва, що підписуються представниками обох Сторін після узгодження умов, напрямків і складу учасників співробітництва.

Стаття 4

Результати спільної дослідницької роботи мають бути опубліковані, а їх подальше використання обговорюється до здійснення проекту.

Стаття 5

Сторони самостійно покривають власні витрати, пов'язані з діяльністю, що становить взаємний інтерес (в тому числі всі витрати на відрядження під час перебування в університеті-партнері), якщо інше не погоджено в письмовій формі. Фінансова підтримка може передбачатися угодами після початку здійснення відповідної діяльності.

Стаття 6

Сторони мають право вносити зміни та доповнення до цієї Угоди, що вступають в силу після письмового схвалення обома Сторонами.

Стаття 7

Сторони погоджуються, що жодна зі Сторін не має права без попередньої згоди іншої Сторони поширювати, передавати або іншим чином розкривати, прямо або побічно, в будь-якому обсязі, будь-яку конфіденційну інформацію, надану іншою Стороною в

- acordarea de asistență reciprocă în dezvoltarea profesională a personalului științifico-didactic;

- împărtășirea experienței în aplicarea celor mai bune metode și tehnici de predare;

- asigurarea schimbului de publicații științifice și documente de cercetare curentă (inclusiv manuale și alte surse educaționale), asistarea la organizarea de traduceri și (sau) publicații ale fiecărei Părți;

- organizarea de simpozioane comune, ateliere de lucru, conferințe, mese rotunde, școli de vară etc.;

- implementare de programe educaționale comune și proiecte științifice, dacă există oportunități și interes reciproc;

- informarea publicului țărilor reprezentante, cu privire la activitatea și rezultatele cooperării dintre Părți.

Articolul 3

Părțile convin, că procedura de punere în aplicare a cooperării în anumite domenii poate fi pusă în aplicare pe baza Programelor de lucru de cooperare, semnate de reprezentanții ambelor părți, după ce s-au convenit termenii, direcțiile și componența participanților la cooperare.

Articolul 4

Rezultatele activității comune de cercetare vor fi publicate, iar utilizarea lor ulterioară va fi discutată înainte de punerea în aplicare a proiectului.

Articolul 5

Părțile își vor acoperi propriile cheltuieli legate de activități de interes reciproc (inclusiv toate cheltuielile de călătorie pe durata șederii lor la universitatea partener), cu excepția cazului în care se confirmă altfel în scris. Sprijinul financiar poate fi stabilit prin acorduri suplimentare după începerea fiecărei activități relevante.

Articolul 6

Părțile au dreptul să modifice prezentul acord, care va intra în vigoare la aprobarea scrisă a ambelor Părți.

Articolul 7

Părțile convin că niciuna dintre Părți nu are dreptul, fără acordul prealabil al celeilalte Părți, să distribuie, să transmită sau să dezvăluie în mod direct sau indirect, sub orice formă, orice informație confidențială furnizată de cealaltă Parte, ca urmare a executării prezentului acord.

результаті виконання цієї Угоди.

Стаття 8

Ця Угода підписується обома Сторонами в двох примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної зі Сторін українською та румунською мовами кожний.

Стаття 9

Сторони погоджуються вирішувати спірні питання, що виникають в ході виконання цієї Угоди, на підставі переговорів. Інші способи вирішення правових питань визначаються в рамках конкретних домовленостей Сторін.

Стаття 10

Ця Угода набуває чинності в день її підписання, є дійсною 5 років та буде автоматично подовжена, якщо одна зі Сторін не повідомить іншу Сторону про своє бажання розірвати цю Угоду в письмовому вигляді не менш ніж за шість місяців до закінчення періоду дії Угоди.

Адреси та підписи Сторін:

Хмельницький університет управління та права імені Леоніда Юзькова, Україна
Адреса: вул. Героїв Майдану, 8,
Хмельницький, Україна, 29000.

Ректор, професор Олег ОМЕЛЬЧУК
Rector, prof. univ. Oleg OMELCIUK



Хмельницький, 29 04 2020 г.

Hmelnițki, 29 04 2020

Адреси та підписи Сторін:

Бельцький державний університет імені Алеку Руссо, Молдова
Адреса: вул. Пушкіна, 38, MD-3100 Бельці,
Молдова.

Ректор, доцент Наталія ГАШИЦОЙ
Rector, conf. univ. Natalia GAȘIȚOI



Bălți, 19 05 2020 г.

Bălți 19 05 2020

Articolul 8

Prezentul acord este semnat de ambele Părți în două exemplare care au aceeași valabilitate juridică, unul pentru fiecare Parte, în limba română și ucraineană.

Articolul 9

Părțile convin să soluționeze litigiile, care decurg din punerea în aplicare a prezentului acord, prin negocieri. Alte modalități de soluționare a problemelor juridice sunt stabilite în cadrul aranjamentelor specifice ale Părților.

Articolul 10

Prezentul acord intră în vigoare în ziua semnării sale, are o valabilitate de 5 ani și va fi prelungit automat, cu excepția cazului în care una dintre Părți notifică celeilalte Părți intenția sa de a încheia prezentul acord în scris, cu cel puțin șase luni înainte de expirarea acordului.

Adresele și semnăturile Părților:

Universitatea de Management și Drept „Leonid Iuzikov” din Hmelnițki, Ucraina
Adresă: st. Eroii Maidanului, 8, Hmelnițki,
Ucraina, 29000.

Adresele și semnăturile Părților:

Universitatea de Stat „Alecu Russo” din Bălți
Adresă: str. Pușkin, 38, MD-3100 Bălți, Moldova.